

Poemas ibéricos

Santiago Aguaded Landero

Poemas ibéricos (32) VICTOR OLIVEIRA MATEUS

10/04/2022



Víctor Oliveira Mateus nació en Lisboa (1952). Es licenciado en Filosofía por la Universidad Clásica de esta ciudad. Ejerció la docencia durante tres décadas, en las disciplinas de Psicología y Filosofía. Tiene publicados doce libros de Poesía y textos y ensayos en prosa. Organizo varias antologías de cuentos y poesía. Ha recibido un premio otorgado por la União de Escritores Brasileiros de Rio de Janeiro, el Premio Literario Eugénio de Andrade 2013 y en 2017, el Ayuntamiento de Salamanca le otorgó el título de "Huésped Distinguido". Su libro "Aquilo que não tem nome" (Coisas de Ler, 2018) obtuvo una mención honrosa en el Premio Glória de Sant'Anna 2019 y fue semifinalista en el Premio Océanos 2019. Ha colaborado con diversas revistas literarias y sitios-web de Literatura. Fue miembro de A.P.E. (Associação Portuguesa de Escritores) de 2008 até 2016. También es miembro del PEN Clube Português a cuya dirección perteneció, siendo hoy miembro de sus cuerpos sociales. Ha participado en diversos Festivales Literarios en Portugal y en el extranjero. Coordinó la colección de libros "*contramaré*" y "*Cintilações, Revista de Poesia, Ensaio e Crítica*", ambas de la Editora Labirinto, desde 2014 a 2020. Es miembro de La Asociación Portuguesa de Críticos Literários.

Libros publicados de Poesía

- Nas Águas a Luz Suspensa. Lisboa, 1998.
- Movimentos de Ninguém. Lisboa, 1999.
- A Noite e a Voz. Lisboa: Universitária Editora, 2001 (Prefácio: Ana Paula Dias).
- Pelo Deserto as Minhas Mãos. Carcavelos: Coisas de Ler Edições, 2004 (Prefácio: Isabel Aguiar. Posfácio: António Ramos Rosa).
- A irresistível Voz de Ionatos. Fafe: Editora Labirinto, 2009 (Posfácio: Cláudio Neves).
- Regresso. Fafe: Editora Labirinto, 2010 (Prefácio: Érico Nogueira. Posfácio: Paulo Franchetti).
- Gente Dois Reinos. Fafe: Editora Labirinto, 2013 (Prefácio: Inocência Mata).
- Negro Marfim. Fafe: Editora Labirinto, 2015 (Prefácio: Miguel Real. Posfácio: Ronaldo Cagiano); 2ª Edição, 2018.
- Aquilo Que Não Tem Nome. S/c: Coisas de Ler Edições, 2018 (Posfácio: Ana Paula Dias; Obra finalista do Prémio de Poesia Glória de Sant'Anna 2018).
- Aquello que no tiene nombre. Cidade do México: Abismos Casa editorial, 2019.
- uma casa no outro lado do mundo. Fafe: Editora Labirinto, 2021 (Posfácio de Fernando Pinto do Amaral).

relendo maria zambrano

o coração não é uma metáfora
um enigma que à beira da vida
nos ilumina o caminho

não é um subterrâneo
uma alforja empestada
onde armazenamos memórias

não é tão-pouco um órgão
procurando função e estatuto

o coração não é uma metáfora
mas a fonte de todas as metáforas
um caudal
um solo originário
donde resuma o que não temos
nem nunca poderemos ter

releyendo a maría zambrano

*el corazón no es una metáfora
un enigma que a la vera de la vida
nos ilumina el camino*

*no es un subterráneo
una alforja pestilente
donde almacenamos memorias*

*tampoco es un órgano
que busca función y estatuto*

*el corazón no es una metáfora
sino la fuente de todas las metáforas
un caudal
un suelo originario
donde rezuma lo que no tenemos
y nunca podremos tener*

bucólica quase perfeita

as mulheres vinham de manhã
bem cedo
sentavam-se à volta dos alguidares
pelando os frutos

os homens (por entre risos
cúmplices) lançavam-lhes chistes
com corações a fingir

e havia também – no outro
lado do outeiro – um pastor
observando com minúcia
ovelhas cabras as nuvens até

a poesia era então uma coisa simples
um laço originário uma escuta
sem hermenêuticas nem bilros

e tudo era autêntico
incontornável perfeito
acima de tudo perfeito
só porque eu lá não estava

bucólica casi perfecta

*las mujeres llegaban de mañana
bien temprano
se sentaban en torno a los barreños
pelando los frutos*

*los hombres (entre risas
cómplices) les lanzaban chistes
con el corazón fingido*

*y había también – al otro
lado de la loma – un pastor
mirando con detenimiento
ovejas cabras las nubes hasta*

*la poesía era entonces una cosa simple
un lazo originario una escucha
sin hermenéuticas ni encaje de bolillos*

*y todo era auténtico
indispensable perfecto
por encima de todo perfecto
sólo porque yo no estaba allí.*

Traducción de Pedro S. Sanz, diciembre 21